

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy więc przyszedł do* Jerozolimy, by spotkać się z królem, król powiedział do niego: Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie? <sup>1)</sup>                                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy więc przybył do Jerozolimy, aby spotkać się z królem, król zapytał: Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie?                                                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I kiedy przybył na spotkanie króla w Jerozolimie, zapytał go król: Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie?                                                                                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się, gdy zabiegał w Jeruzalem królowi, rzekł mu król: przeczżeś nie szedł ze mną, Mefibosecie?                                                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy w Jeruzalem zabiegał królowi, rzekł mu król: Czemuś nie szedł ze mną, Mifiboset?                                                                                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy przybył na spotkanie króla do Jerozolimy, rzekł do niego król: Meribbaalu, czemu ze mną nie poszedłeś?                                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy tedy przyszedł z Jeruzalemu i spotkał się z królem, rzekł król do niego: Dlaczego nie wyruszyłeś ze mną, Mefiboszecie?                                                                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Również Mefiboszet, wnuk Saula, wyszedł, aby spotkać króla. Nie mył on nóg, nie strzygł brody i nie prał swojej odzieży od dnia ucieczki króla aż do dnia, w którym powrócił w pokoju.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Również Meribbaal, syn Jonatana, wyszedł królowi na spotkanie. Meribbaal postanowił, że od dnia ucieczki króla aż do jego szczęśliwego powrotu do Jerozolimy nie będzie pielęgnować nóg ani przycinać brody, ani prać ubrania.   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Również] Meribbaal, syn Saula, wyszedł na spotkanie króla. Nie mył on ani nóg, ani nie obcinał brody, ani też nie prał swej odzieży od dnia odejścia króla aż do dnia, kiedy powrócił w pokoju.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мемфівостей син Йонатана, сина Саула, прийшов на зустріч цареві. І не полікував своїх ніг, ані не обрізав ніхтів, ані не поголився, і не виправ своєї одежі від дня, в якому пішов цар, аж до дня, в якому він прийшов в мирі. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W drodze zaszedł również królowi Mefiboset, wnuk Saula; a nie mył on swoich nóg, nie strzygł swej brody, ani nie wyprał swoich szat, od chwili odejścia króla aż do dnia, w którym szczęśliwie powrócił.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy przybył do Jerozolimy na spotkanie z królem, król rzekł do niego: "Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Mefiboszecie?"                                                                                                           |

<sup>1)</sup> do : za G; w MT brak przyimka, możliwe więc, że przybył on do króla z Jerozolimy, tak też tekst bywa emendowany.